

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 344

| | |
|---|---|
| <p>A) IDENTIFICATION</p> | <p>A) IDENTIFICATION</p> |
| <p><u>Bien proposé</u>: Le Pont du Gard</p> <p><u>Lieu</u>: Département du Gard</p> <p><u>Etat partie</u>: France</p> <p><u>Date</u>: 20 décembre 1984</p> | <p><u>Nomination</u>: The Pont du Gard</p> <p><u>Location</u>: Department of the Gard</p> <p><u>State party</u>: France</p> <p><u>Date</u>: December 20, 1984</p> |
| <p>B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p> | <p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p> |
| <p>Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial au titre des critères I, III et IV.</p> | <p>That the proposed cultural property be included on the World Heritage List on the basis of criteria I, III and IV.</p> |
| <p>C) JUSTIFICATION</p> | <p>C) JUSTIFICATION</p> |
| <p>L'aqueduc de Nîmes est l'un des plus anciens et des plus remarquables ouvrages que les hydrauliciens multiplièrent dans toutes les régions de l'empire romain au fur et à mesure des conquêtes. Pour répondre aux besoins de la colonie de <u>Nemausus</u>, en Narbonnaise, des sources furent captées aux environs d'Uzès et une conduite de près de 50 kilomètres de long dirigea leurs eaux vers le <u>castellum divisorium</u> de la ville. Afin de conserver une pente moyenne de 34 centimètres pour 1000 mètres, le canal tantôt s'adapte aux courbes de niveau en adoptant un tracé sinueux (dans les parages de Remoulins), tantôt s'enfonce dans le roc creusé en galerie (Sernhac), tantôt se surélève sur des murs ou sur des arches basses.</p> <p>Le franchissement des cours d'eau nécessite toujours la construction de petits ponts, comme celui de Bornègre, mais la</p> | <p>The Nîmes aqueduct is one of the oldest and most remarkable achievements of the hydraulicians whose construction feats increased in number along with the Roman conquests. In order to meet the needs of the colony, <u>Nemausus</u>, in the Narbonnaise region, springs were tapped near Uzès. Their waters were transported by a 50 kilometer canal to the city's <u>castellum divisorium</u>. To achieve an average gradient of 34 centimeters per 1000 meters, the canal compensates for the topography by following a sinuous path (near Remoulins), it traverses the rock layer into which a gallery has been dug (Sernhac), or is elevated on to walls or low arches.</p> <p>The crossing of bodies of water always required the construction of small bridges such as that of Bornègre, but the deep valley of the Gardon required the construction of an exceptional bridge, which is inaccurately called the Pont du Gard. Nearly 50 meters high (48.77 m), this</p> |

vallée profondément encaissée du Gardon détermina l'édification d'un ouvrage exceptionnel, improprement appelé le Pont du Gard. Haut de près de 50 mètres (48,77 m), ce segment d'aqueduc est divisé en trois étages. Le premier niveau - qui servit dès le Moyen-Âge de pont routier - comprend six arches en plein-cintre, le second onze et le dernier - au sommet duquel court le canal - trente cinq. Ces trois niveaux ont des longueurs croissantes de 142,35 m, 242,55 m et 275m.

Cet édifice exceptionnel dans la série des aqueducs romains résulte d'une adaptation poussée au régime fluvial du Gardon, dont les crues sont soudaines et dévastatrices. Le tracé légèrement curviligne, les becs ménagés devant les piles sont destinés à résister aux hautes eaux dont l'écartement de l'arche basse principale (24,52m contre 15,50m pour les arches extrêmes) facilite le passage.

Chef-d'oeuvre de la technique romaine, le "Pont du Gard" bâti aux deux premiers niveaux avec des blocs de grand appareil pouvant peser jusqu'à six tonnes et, au dernier niveau, en moellons de petit appareil enserrant les larges dalles jointives du canal est un des monuments les plus riches d'enseignements sur les procédés de construction des débuts de l'époque impériale s'il est vrai, comme on le pense aujourd'hui, qu'il fut bâti sur l'initiative d'Agrippa vers 20 avant J.C.

La carrière d'où furent extraites les pierres est conservée, à 600 m du site; les blocs portent encore, sur leur parement, les marques d'outils de carriers et tailleurs de pierre ainsi parfois que les repères d'appareillage en chiffres et lettres donnant leur position dans le schéma de montage. La précision de l'exécution répond à la perfection d'une conception exigeante et le "Pont du Gard" a été considéré, dès le XVI^e siècle, comme l'un des témoins majeurs de la civilisation romaine.

L'aqueduc de Nîmes fait, depuis 1984, l'objet d'une protection intégrale et les abords du "Pont du Gard" sont classés au titre des sites depuis 1932 et 1973. Dans ce contexte de protections étendues, la France ne propose, en vue de l'inscription sur la Liste du Patrimoine Mondial, que le "Pont" proprement dit, classé monument historique depuis 1840, lors de la première réunion de la Commission Supérieure des Monuments Historiques.

segment of the aqueduct has three storeys. The first level, which already in the Middle Ages was used as a road, consists of six semicircular arches, the second level, eleven, and the last level, at the summit of which runs the canal, has thirty-five. The length of the three levels increases with the height of the levels : 142.35 m, 242.55 m and 275 m.

This edifice which is exceptional among the series of Roman aqueducts is the result of an intense adaptation in the rate of flow of the Gardon, whose floods are sudden and devastating. The slightly curved layout and the lips installed in front of the piers are designed to resist high water and the opening of the principal lower arch (24.52 m instead of 15.50 m for the arches at the extremes) facilitates the flow of water.

A masterpiece of Roman technique, the "Pont du Gard" which makes use at the two lower levels of large stone blocks which can weigh up to six tons and at the upper level small stone rubble which hold the abutting flagstones of the canal, is one of the most revealing monuments as to the construction processes of the early imperial period, if it is indeed true, as believed today, that it was built upon the initiative of Agrippa about 20 B.C.

The quarry from which the stones were extracted has been preserved at a distance of 600 meters from the site. On the dressing of the stone can still be seen the marks of the quarrymen's and stonecutters' tools and sometimes the coding of the stones, with figures and letters, showing their position in the assembly drawings. The precision in execution meets the perfection of a demanding design and the "Pont du Gard" has, ever since the 16th century, been considered as one of the major accomplishments of the Roman civilization.

The Nîmes aqueduct has, since 1984, benefited from comprehensive protective measures and the area surrounding the "Pont du Gard" has been classified as a site since 1932 and 1973. In this context of extended protection, France proposes the inclusion on the World Heritage List of only the "Pont" strictly speaking, which has been classified as a historic monument, since 1840, at the time of the first meeting of the Superior Commission of Historic Monuments.

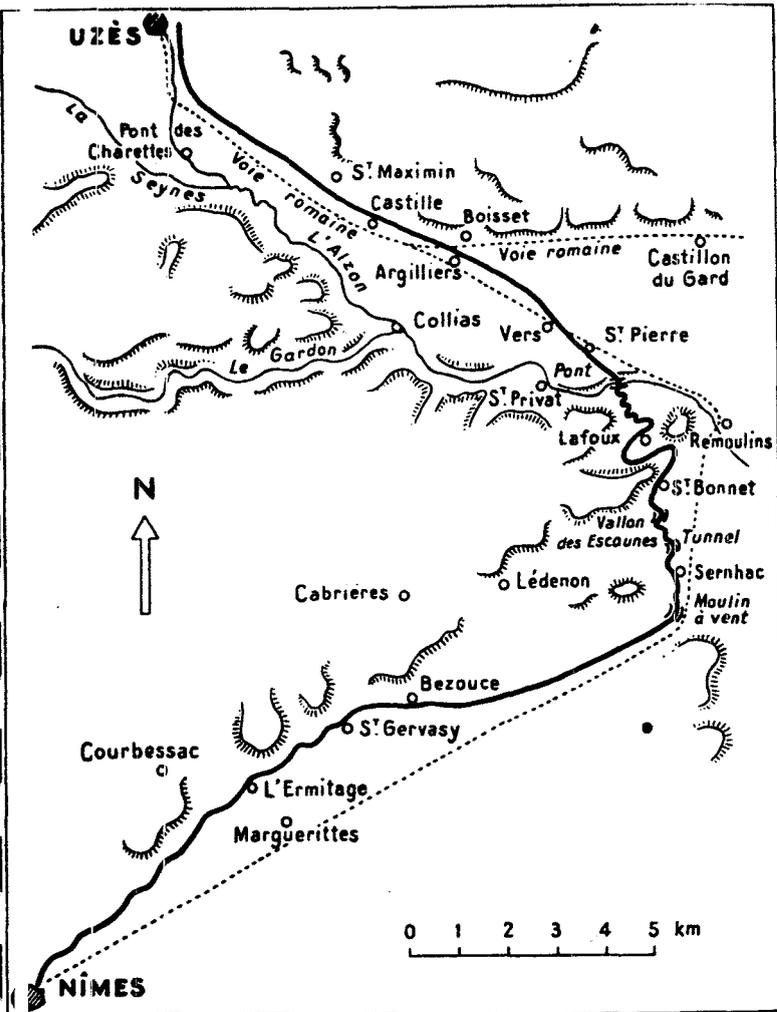
ICOMOS recommends that this cultural property be included on the World Heritage List on the basis of criteria I, III and IV.

L'ICOMOS recommande l'inscription de ce bien culturel sur la Liste du Patrimoine Mondial au titre des critères I, III et IV.

Réalisation exceptionnelle, le franchissement du Gardon par l'aqueduc de Nîmes apporte un témoignage unique sur la technique des ingénieurs et constructeurs de l'empire romain.

An exceptional achievement, the crossing of the Gardon by the Nîmes aqueduct provides a unique illustration of the technique used by the engineers and builders of the Roman Empire.

Paris, ICOMOS, Juillet / July 1985.



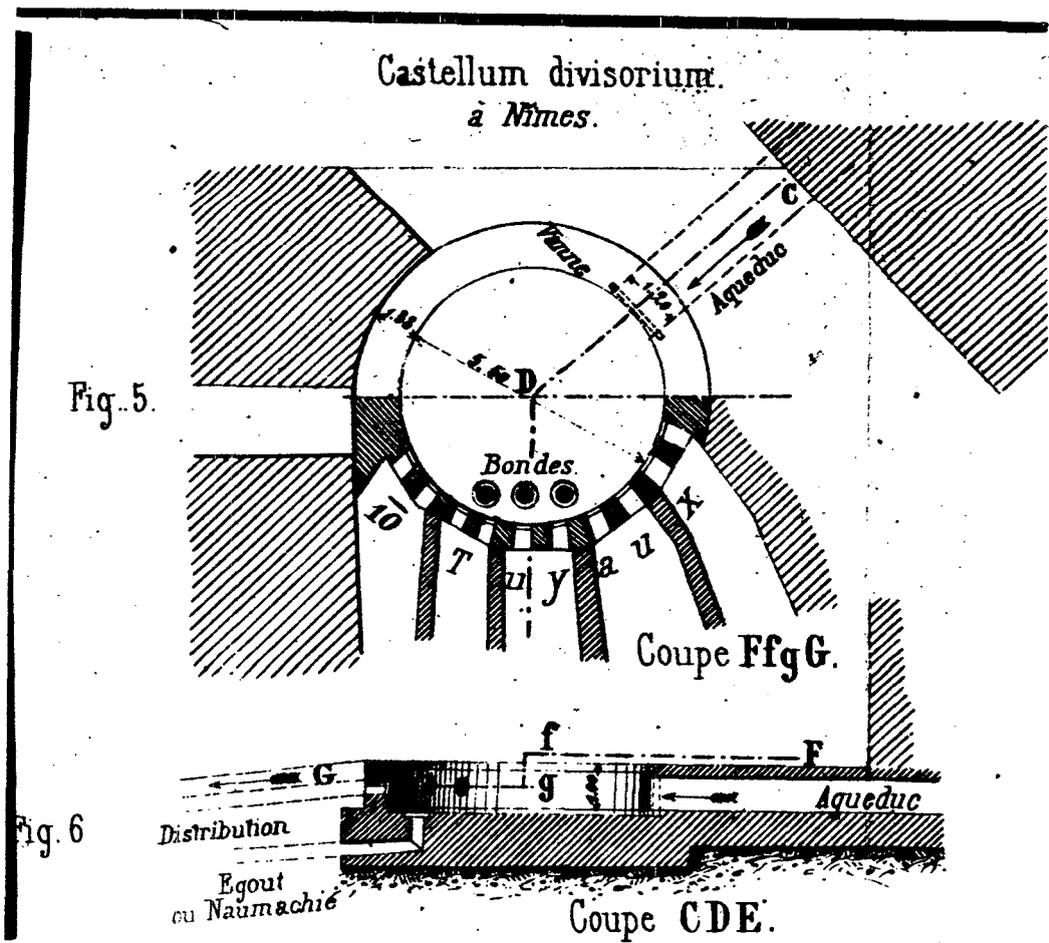
Tracé de l'aqueduc
depuis Uzès jusqu'à Nîmes.

(d'après GRENIER)

Plan et profil du
Castellum divisorium de Nîmes.

(d'après LEGER)

Fig. 29. — L'aqueduc de Nîmes.
(d'après la Carte d'E. M. donnée par FOR, VIII).



LE PONT DU GARD

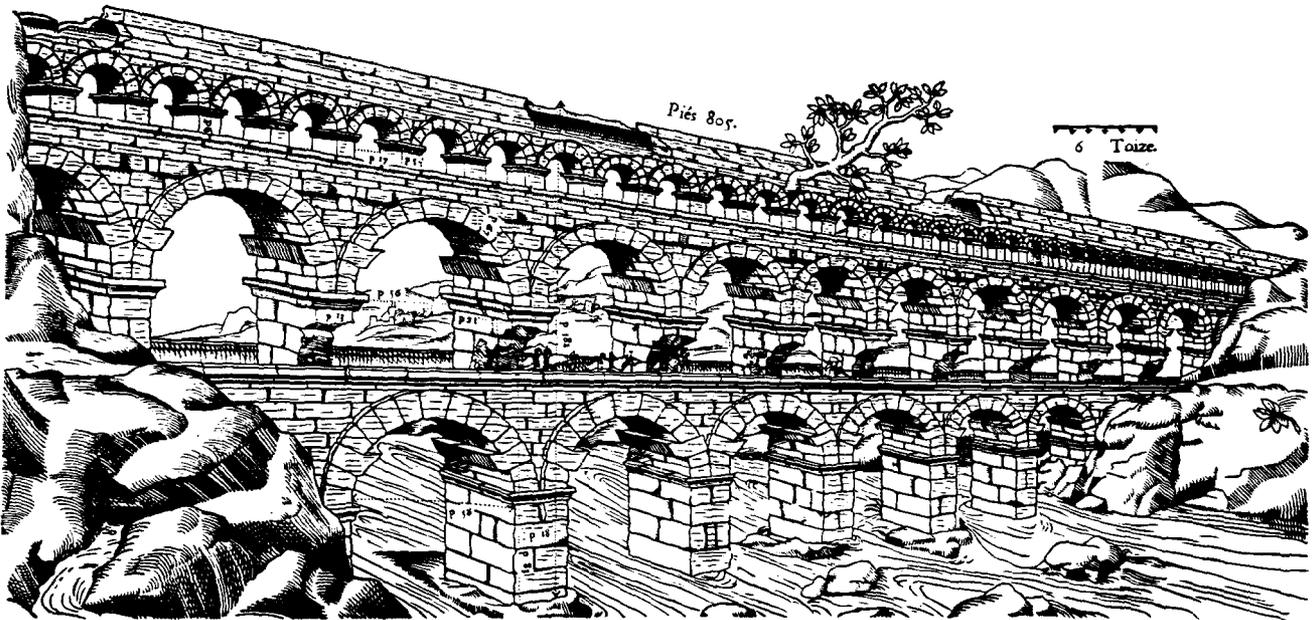
"Figure du pont du Gard"

d'après la gravure tirée de l'ouvrage de POLDO D'ALBENAS :

Discours historial de l'antique et illustre cité de Nismes. Lyon, 1560.

où l'on voit comment les piles du 2ème niveau furent échancrées pour faciliter la circulation.

Figure du pont du Gard.



Le premier étage a 6. arcs. chacun 58. piés, dans armoire chacun pillaire a d'epaisseur 18. piés. Parquoy le Pont premier. par ou l'eau passe. a de piés en longueur 438. & de hauteur 83. piés. L'espace entre le premier ordre des arcs aux & le deuxiesme a de hauteur 7. piés, & 11. poulces.
Le second étage, ou ordre des arcs. contient 11. arcs. Chacun arcade a de largeur de l'un à l'autre 56. piés & 7. poulces. La longueur de ce deuxiesme pont est de 748. piés. Le large de ce deuxiesme pont de l'une sponde par parapet à l'autre a 21. piés d'espace. Es ont de haut ces arcs chacun 67. piés. L'espace entre l'ordre deuxiesme des arcs & le tiers contient 6. piés, 8. poulces de haut.
Le tiers étage par ou passoit l'eau. a 35. arcs. aux. chacun arcade a de largeur d'un pillaire à l'autre dans armoire 17. piés, & chacun pillaire 5. piés & demy. Somme, que ce troiesme a de longueur 504. piés & demy, & de hauteur 6. piés. Es par ce il a de haut en tout environ 182. piés. L'aqueduc a 3. piés de hauteur.

Pont du Gard (France)

No 344

1. BASIC DATA

State Party: France

Name of property: Pont du Gard

Location: Vers-Pont-du-Gard, Département of Gard, Languedoc-Roussillon Region

Inscription: 1985

Brief Description:

The Pont du Gard was built shortly before the Christian era to allow the aqueduct of Nîmes (which is almost 50 km long) to cross the Gard river. The Roman architects and hydraulic engineers who designed this bridge, which stands almost 50 m high and is on three levels – the longest measuring 275 m – created a technical as well as an artistic masterpiece

2. ISSUES RAISED

Background

As part of the Periodic Reporting process for Europe, the State Party identified the need to put in place appropriate buffer zones for eight inscribed properties, of which this is one.

At the time of inscription there was no buffer zone; only the aqueduct was inscribed. The Committee drew the attention of the French authorities to the importance of strictly protecting the site's surroundings.

Modification

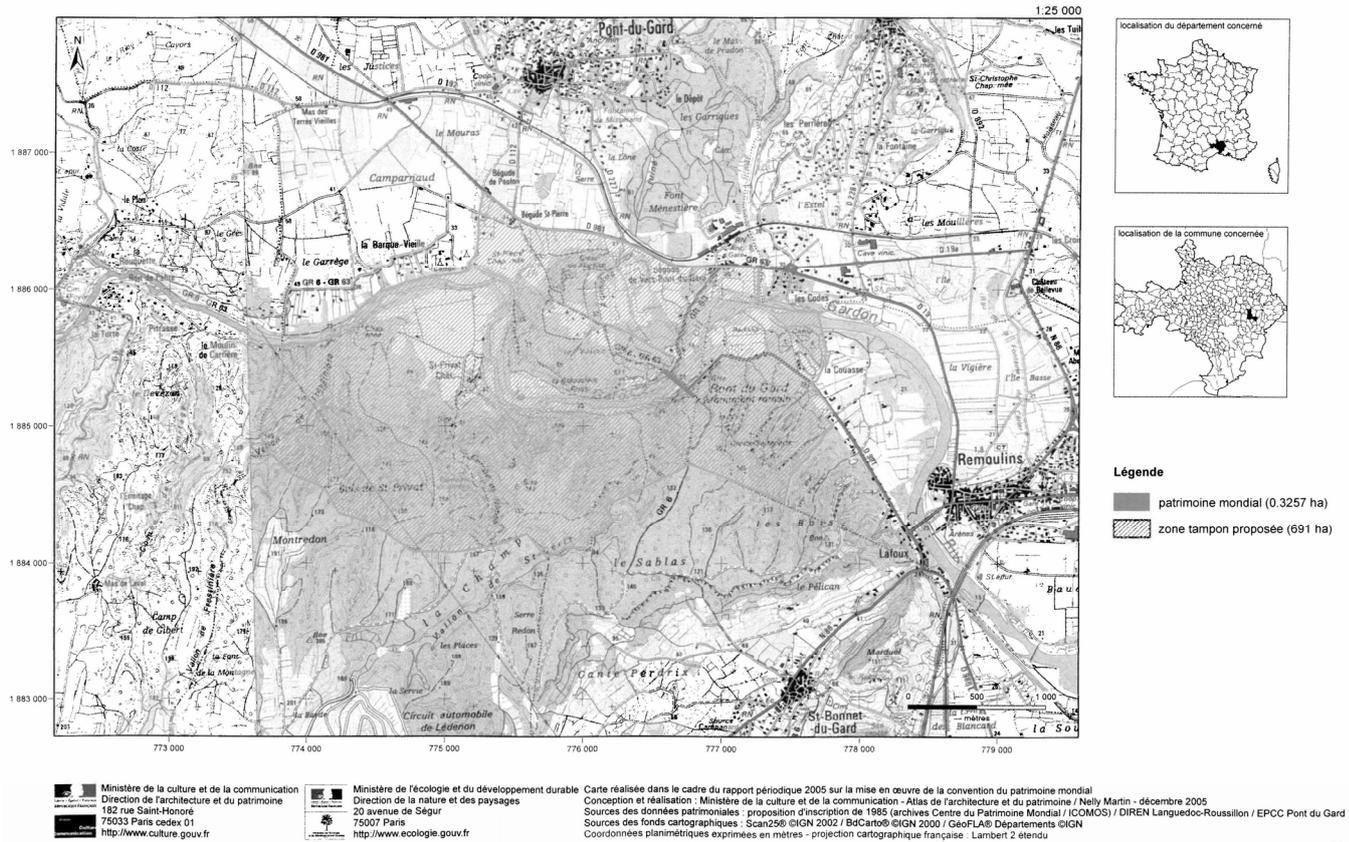
A Buffer zone of 691ha is now proposed by the State Party to protect the setting of the aqueduct. The area of the buffer zone coincides with a site *classé*.

3. ICOMOS RECOMMENDATIONS

ICOMOS recommends that the buffer zone for the Pont du Gard (France) be approved.



344 - Pont du Gard : proposition d'une zone tampon



Map showing the boundaries of the proposed buffer zone

Pont du Gard (France)

No 344

1. IDENTIFICATION

État partie : France

Nom du bien : Pont du Gard

Lieu : Vers-Pont-du-Gard, département du Gard, région Languedoc-Roussillon

Inscription : 1985

Brève description :

Le Pont du Gard fut construit peu avant l'ère chrétienne pour permettre à l'aqueduc de Nîmes, de près de 50 km de long, de traverser le Gard. Les architectes et les ingénieurs en hydraulique romains qui conçurent ce pont, qui s'élève à près de 50 m de haut sur trois niveaux (le plus long mesurant 275 m) créèrent un chef d'œuvre technique autant qu'artistique.

2. PROBLÈMES POSÉS

Antécédents

Dans le cadre de la soumission des rapports périodiques pour l'Europe, l'État partie a identifié la nécessité de mettre en place des zones tampon appropriées pour huit biens inscrits, dont celui-ci.

Au moment de l'inscription, il n'existait pas de zone tampon; seul l'aqueduc fut inscrit. Le Comité attira l'attention des autorités françaises sur l'importance de protéger strictement l'environnement du site.

Modification

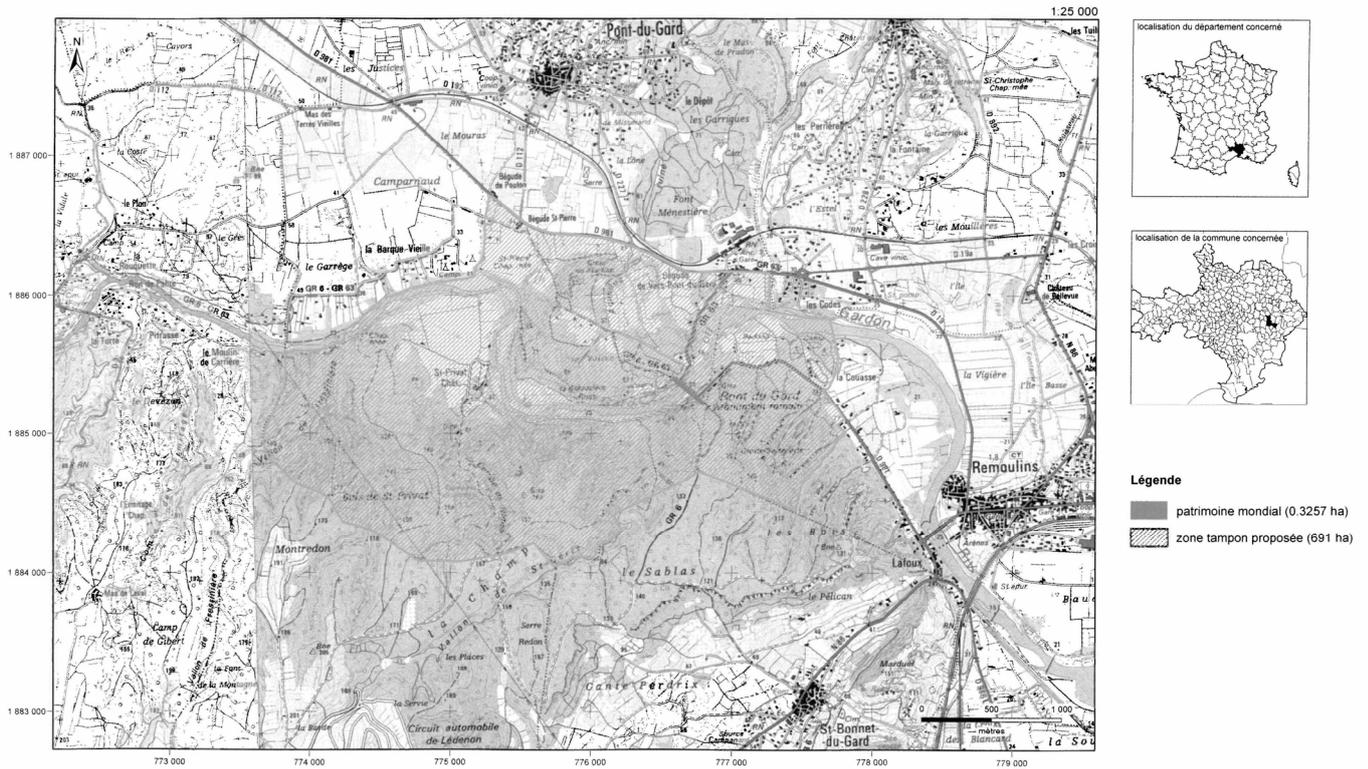
Une zone tampon de 691 ha est aujourd'hui proposée par l'État partie afin de protéger l'environnement de l'aqueduc. La zone tampon correspond à un site *classé*.

3. RECOMMANDATIONS DE L'ICOMOS

L'ICOMOS recommande que la zone tampon du Pont du Gard (France) soit approuvée.



344 - Pont du Gard : proposition d'une zone tampon



Ministère de la culture et de la communication
 Direction de l'architecture et du patrimoine
 182 rue Saint-Honoré
 75003 Paris cedex 01
<http://www.culture.gouv.fr>

Ministère de l'écologie et du développement durable
 Direction de la nature et des paysages
 20 avenue de Ségur
 75007 Paris
<http://www.ecologie.gouv.fr>

Carte réalisée dans le cadre du rapport périodique 2005 sur la mise en oeuvre de la convention du patrimoine mondial
 Conception et réalisation : Ministère de la culture et de la communication - Atlas de l'architecture et du patrimoine / Nelly Martin - décembre 2005
 Sources des données patrimoniales : proposition d'inscription de 1985 (archives Centre du Patrimoine Mondial / ICOMOS) / DIREN Languedoc-Roussillon / EPCC Pont du Gard
 Sources des fonds cartographiques : Scan25® ©IGN 2002 / BcCart® ©IGN 2000 / GeoFLA® Départements ©IGN
 Coordonnées planimétriques exprimées en mètres - projection cartographique française - Lambert 2 étendu

Map showing the boundaries of the proposed buffer zone